Porównanie tłumaczeń Filipian 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | według żarliwości prześladujący zgromadzenie według sprawiedliwości w Prawie stawszy się nienaganny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | co do żarliwości prześladowca Kościoła,\* co do sprawiedliwości (opartej) na Prawie – będący bez zarzutu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | według skwapliwości prześladujący (społeczność) wywołanych\*, według sprawiedliwości, (tej) w Prawie, stawszy się nienaganny. [\* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. "społeczność wywołanych" jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. Dz 5.11\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | według żarliwości prześladujący zgromadzenie według sprawiedliwości w Prawie stawszy się nienaganny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w kwestii gorliwości: prześladowca Kościoła; co do sprawiedliwości — jeśli mierzyć ją normą Prawa — człowiek bez zarzutu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co do gorliwości — prześladowca kościoła, co do sprawiedliwości opartej na prawie — nienaganny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według gorliwości prześladowca kościoła, według sprawiedliwości onej, która jest z zakonu, będąc bez przygany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | według żarzliwości przeszladując kościół Boży, według sprawiedliwości, która jest w zakonie, obcując bez przygany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | co do gorliwości prześladowca Kościoła, co do sprawiedliwości legalnej – stałem się bez zarzutu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do żarliwości prześladowca Kościoła, co do sprawiedliwości, opartej na zakonie, człowiek bez nagany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | co do gorliwości – prześladowca Kościoła, co do sprawiedliwości wynikającej z Prawa – człowiek nienaganny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | co do gorliwości - prześladowca Kościoła, a jeśli chodzi o sprawiedliwość opartą na Prawie - nic mi nie można zarzucić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | co do gorliwości — prześladowca Kościoła, co do sprawiedliwości — tej według Prawa — okazałem się nienaganny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | byłem tak gorliwy, że aż prześladowałem Kościół, a wobec przepisów Prawa byłem bez zarzutu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a pod względem gorliwości prześladowcą Kościoła, w wypełnianiu legalnej sprawiedliwości - bez zarzutu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за ревністю - переслідувач Церкви, за справедливістю закону - бездоганний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z powodu skwapliwości prześladowca zgromadzenia wybranych; według sprawiedliwości, tej pośród Prawa Mojżesza będąc nienaganny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | co do zapału - prześladowca Wspólnoty Mesjanicznej, co do sprawiedliwości wymaganej przez legalizm - bez zarzutu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | co do gorliwości – prześladowca zboru; a co do prawości osiąganej dzięki prawu – człowiek, który się okazał nienaganny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dowodem mojej gorliwości było to, że prześladowałem kościół. W świetle Prawa Mojżesza byłem więc nienagannym człowiekiem. |

1. 1) <x>510 8:3</x>; <x>510 22:4</x>; <x>510 26:9-11</x>; <x>550 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)